

ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЕ КОМПОНЕНТЫ В СЕМАНТИКЕ АФОРИЗМОВ В АНГЛИЙСКОМ, РУССКОМ И УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ

Ashurova F.L.

2 English language faculty, senior teacher,
Ashurovaferuza19765@gmail.com

Annotatsiya. Ushbu maqolada biz Ingliz, rus va o'zbek tillardagi aforizmlarnig semantikada lingvamadaniy komponentlarini ma'lumotlarini o'rganib chiqdik. Ayniqsa o'zbek tili o'zini boy maqol va matallari bilan ajralib turadi. Jumladan, tildagi aforizmlar til egasi hisoblangan xalqning ma'naviy madaniyati, urf-odati, kasbi, yashash joy va tarkibi, intilishi, voqelikka munosobati bilan chambarchas bog'liqdir. Ushbu maqolada iboralarning lingvomadaniy xususiyatlari tahlil qilinadi.

Kalit so'zlar: Aforizm, maqola va matal, lingvomadaniy component, semantika.

Аннотация. В данной статье мы изучили лингвокультурологический компонент семантики афоризмов английского, русского и узбекского языков. Узбекский язык особенно отличается богатством пословиц и поговорок. В частности, афоризмы в языке тесно связаны с духовной культурой, обычаями, профессией, местом проживания и укладом, стремления, отношением к действительности людей, которые считаются обладателями языка. В данной статье анализируются лингвокультурные особенности выражений.

Ключевые слова: Афоризмы, пословицы и поговорки, лингвокультурологический компонент, семантика.

Abstract. In this article, we have studied the linguistic and cultural components of semantics of aphorisms in English, Russian and Uzbek languages. The Uzbek language is especially distinguished by its rich proverbs and sayings. In particular, aphorisms in the language are closely related to the spiritual culture, customs, profession, place of residence and structure, aspiration, attitude to reality of the people who are considered to be the owner of the language. This article analyzes the linguistic and cultural characteristics of expressions.

Key words: Aphorisms, proverbs and sayings, lingvocultural component, semantics.

В узбекском устном словотворчестве предстает особый мир со своими необычными красками, сравнениями и образами, как будто их высмотрел из окружающего мира оригинальный художник. Например, «Вздумал тубетейкой запружать плотину; «Хилый: дунешь – в Бухару улетит» и др.



Характерно, что в фольклоре и образно – речевом арсенале того или иного народа большею частью фигурируют именно те предметы, вещи и явления, которые типичны для его быта. Вместе с тем это типичное, как правило, оказывается и передающим национальный колорит.

Узбекский язык богат меткими и остроумными выражениями. В узбекской речи бытует много образных выражений- сравнений и присказок, речений и присловий, которые украшают и делают её более образной, гибкой, выразительной.

Узб: Беш бармоғини оғзига тиқади.

Сует в рот все пять пальцев.

Аналогия в русском языке: Не суй все пять пальцев в рот –подавишься

Узб: Беҳидек сарғайиб, ипакдек ингичка тортиб қолибди.

Он стал желтее шафрана и тоньше шёлка.

Аналогия: Выжатый как лимон.

Узб: Бир пулга қиммат.

Не стоит гроша.

Аналогия: Не стоит ломаного гроша.

Узб:Боши оққан томон

Куда заблагорассудится голове.

Аналогия: Куда глаза глядят.

Узб: Гапга бичган.

Красноречивый, мастер на слова.

Аналогия: Язык хорошо подвешен. Говорит как пишет.

Узб: Ёт товуқдай.

Как чужом курица- чужак курица!

Аналогия: Белая ворона.

Узб: Очиқ кўнгил (кўнгли очиқ)

Открытая душа.

Аналогия: Душа нараспашку.

Узб: Юлдузни бенарвон уради

Он (с неба) без лестницы достанет звезду.

Аналогия: Звезды хватает с неба.

Узб: Ўнг қўлим, сўл қўлим-бари ўз қўлим.

Правая рука, левая рука-все (они) мои руки.

Аналогия: Своя рука-владыка.

Узб: Тилларда дoston.

Поэма у всех на устах.

Аналогия: Притча во языцех.

Сравнение узбекских и русских фразеологических выражений имеет практическое значение: как при изучении народного языка, так и в процессе перевода с одного языка на другой. Эти и другие выявленные эквивалентные отношения между фразеологическими выражениями родного и неродного языков помогут преодолеть эти трудности.

Перевод на русский язык и подбор русского соответствия помогут студентам овладеть этими трудными, порой, казалось бы, грамматически неправильно построенными выражениями, сохранившими слова, вышедшие из употребления или имеющие ограниченное распространение.

Образные фразеологические выражения делят на три основных типа – это пословицы, поговорки и фразеологические словосочетания.

«Поговорка – цветочек, пословица-ягодка» – такими меткими сравнениями разграничивает сам народ поговорку от пословицы.

Пословица – образное законченное изречение, имеющее назидательный смысл, обычно характеризующееся особым ритмоинтонационным и фонетическим оформлением (параллелизм построения, стихотворный размер, звуковые повторы, рифмы и т. п.

Волков бояться- в лес не ходить.

Любишь кататься –люби и саночки возить. Попытка не пытка, а спрос не беда. Ученье -свет, а неученье -тьма.

Поговорка – образное, иносказательное выражение, метко определяющее какое- либо жизненное явление, лаконичное по форме, в отличие от пословицы не заключающее в себе прямого поучительного смысла, с чем часто связана синтаксическая незаконченность.

Вот где собака зарыта. Из молодых, да ранний. Мир не без добрых людей.

Нет дыма без огня.

Пуганая ворона куста боится.

Если пословица – это изречение законченная мысль, выраженная в предложении, то поговорка, передавая эмоционально-экспрессивную оценку разных жизненных явлений, служит выразительным по своей форме элементом суждения.

Крылатые слова, являющиеся также одним из средств образной и выразительной речи (меткие выражения, афоризмы, цитаты) вошли в пословицы и поговорки.

Характерно, что крылатые слова в узбекском языке имеют преимущественно народное, а не книжное происхождение. Они большей частью происходят из узбекских народных притч, анекдотов -латифов и исторических устных рассказов и связаны со старинными обычаями к традициями.

В русское речевое общение, как в устное, так и в письменное, крылатые слова приносят некоторую категоричность, образность, выразительность: *Счастливые часов не наблюдают* (А. Грибоедов). *Сильнее кошки звери нет* (И. Крылов); *Рожденный ползать-летать не может* (М. Горький) и др.

Между пословицами, поговорками и крылатыми словами размещается обширный тип образных фразеологических словосочетаний. Фразеологическое словосочетание стоит близко к поговорке; оно отличается от поговорки лишь тем, что один из его компонентов употреблен в своем прямом значении.



В изучении этих трех типов фразеологизмов и разграничении понятий между ними таится немало трудностей, и это сложная и многогранная «задача». Не всегда и не очень легко можно чётко отграничить пословицу от изречения, поговорку от присказки, эпиграмму от притчи, метафору от аналога сравнения и т. д.

Рубежи между пословицей и близкими ей жанрами весьма неустойчивы, подвижны. Но все вместе они служат образным выразительным средством речи и являются её цветом и украшением.

Знакомству студентов с фразеологическим богатством языков помогут словари.

Пословицы и поговорки – это тот жанр фольклора, которым каждый из нас пользуется ежедневно, часто даже того не замечая. Их называют алмазными гранями народной мудрости.

Древнейшая мудрость народа прекрасно вписывается в современность, она отражает отстоявшуюся в веках народную философию, национальный и общечеловеческий исторический опыт. Ведь хотя каждый народ имеет свои особенные пословицы и поговорки и тем не менее свои особенные пословицы и поговорки и тем не менее у другого народа обязательно находятся подобные им по смыслу, а иногда они и просто совпадают, хотя создавшие и пользующиеся ими народа живут чуть ли не на географически полярных расстояниях. Объясняется это и общностью исторического опыта и идеологии на одних и тех же ступенях общественного развития, этническим и языковым родством, экономическими и культурными контактами. Ведь то, что разделяет людей на те или иные народы, гораздо меньше того, что объединяет их под общим названием человечества. Идея нового мышления, сформулированная недавно, еще раз напоминает нам об этой истине.

В этих коротких изречениях отражены и бытовые реалии народа, и животный мир, и природа его родной страны, и социальные условия, в которых он живет, и его историческое прошлое, его отношения с соседями, друзьями, врагами. Узбекский народ, как и другие народы, обладает огромной сокровищницей пословиц и поговорок, которая составляет важнейший элемент его духовной культуры.

Вот, например: *«Посадивший тутовое дерево, сто лет жемчуга собирает»*. Казалось бы, всего две строчки. А в них и реалии народной жизни, и отношение народа к труду, и общее, и национально-специфическое. В предметно-образном строе узбекских пословиц нашли отражение его история и экономика, бытовые и правовые нормы, обычаи, верования и суеверия, т.е. вся его жизнь вчерашняя и сегодняшняя, а возможно, и будущая.

Книга узбекских пословиц и поговорок *«Вместе -рекой быть, врозь – ручейками»* в переводе Н. Гацунаева знакомит широкого читателя с узбекской народной мудростью, осуществляя тем самым функции дружеских связей между народами, обретших особую актуальность в наше время важнейших социальных сдвигов.

Именно поэтому перевод пословиц и поговорок составляет особую трудность и непременно требует знания языка, с которого осуществляется перевод, специфику трудного жанра устного народного творчества, где мысль выражена не просто предельно ясно, но и лаконично, где а переводе не должно быть ни лишнего слова, ни описательности, ни буквальной передачи оригинала. Суть – в сжатой художественной форме. Непременно должна быть выражена и определенная точка зрения, ясная и законченная мысль.

Всякая мысль может быть назиданием, но далеко не каждая, даже назидательная, мысль может стать пословицей. Чтобы назидательная мысль превратилась в пословицу, нужны определенные условия. Одно из этих условий заключается в том, что мысль, лежащая в основе пословицы, непременно должна пройти испытание в процессе многолетнего социального опыта народа. Только тогда она, во-первых, обретет по-настоящему назидательный характер и станет способной убедить людей. Во-вторых, выраженная в пословице мысль должна носить общечеловеческий характер. В-третьих, отвечающая этим требованиям мысль должна выкристаллизироваться в лаконичную, совершенную в художественном отношении форму. Лишь при обязательном соблюдении этих трех условий назидательная мысль становится пословицей.

Длительность процесса формирования пословиц и их исчезновения из речевого обихода – понятие во многом условное, относительное, оно неразрывно связано со структурой общества, со степенью стабильности (или нестабильного) его социально-экономической, политической и культурой жизни. В зависимости от изменений в социальной жизни претерпевает изменения и содержание пословиц: они сужаются, расширяются, приобретают другой смысл. В этом, в свою очередь, находит выражение ещё одна характерная особенность пословиц – неразрывная связь с жизнью общества. Во-первых, в них объективно, лаконично и выразительно отражены взаимоотношения различных слоев общества, нравственные нормы и убеждения, быт и труд, любовь и ненависть; во-вторых, пословицы не просто фотографируют действительность со всеми ее деталями и подробностями, а отображают лишь самое типичное из реальной действительности той или иной эпохи. В-третьих, пословицы обобщают и в краткой резюмирующей форме передают опыт, накопленный народом в многовековом трудовом процессе, и, наконец, в-четвертых, пословицы не просто отражают многовековой опыт народа, но и поясняют, комментируют его.

Пословицам присуща широта смыслового диапазона, что открывает просто для семантических сдвигов, позволяет употреблять одну и ту же пословицу ив различных значениях. Нередко благодаря этому срок жизни пословиц благодаря этому срок жизни пословиц значительно увеличивается.



Классовые взаимоотношения, противоречия и антагонизм выражаются в пословицах в высшей степени полярно и дифференцированно. Направленность таких пословиц определяется в зависимости от того, кто именно ими пользуется и какое положение он занимает.

Библиографические ссылки:

1. Беркова О.В. Крылатые слова и проблемы их лексикографирования: Автореф. дис.... канд. филол. наук. Л.,1991.
2. Большой энциклопедический словарь: Языкознание [Текст] / под ред. В. Н. Ярцевой. – 2-е издание. – М.: Большая Российская энциклопедия, 1998. – 685с.
3. Пермяков, Г.Л. От поговорки до сказки (заметки по общей теории клише) Текст. / Г.Л. Пермяков. М.: Главная редакция восточной литературы издательства Наука, 1990. – 240 с.
4. <https://www.ziyouz.uz/ru/folklor/uzbekske-narodnye-poslovitsy-i-pogovorki/774>